

KAREN ROLLAND - SERVICES DE TRADUCTION

SERVICES DE TRADUCTION/RELECTURE ANGLAIS ET GREC MODERNE VERS LE FRANÇAIS RÉVISION FRANÇAIS GESTIONNAIRE DE PROJETS DE TRADUCTION

Services de traduction/relecture anglais et grec moderne vers le français - Révision français.

Gestion et coordination de projets de traduction.

Spécialisée dans la sensibilisation aux disciplines scientifiques et technologiques, les droits de l'homme et les relations avec les communautés, l'environnement, l'aéronautique, le génie, les mines et les minéraux.

Méthodique et minutieuse. Passionnée par la découverte de nouvelles langues et cultures, et par les projets suscitant la réflexion.

PARCOURS PROFESSIONNEL - POINTS FORTS

Programme [ERMES](#) - Formation à l'intention des interprètes communautaires sur la santé mentale
Traduction de l'ouvrage *Women of Innovation* (Femmes innovatrices), université de Waterloo, Canada
Apprentissage tout au long de la vie - Formation professionnelle à distance de l'arabe moderne
D.E.S.S. Traduction et Industries de la langue
Conférencière sur le processus de sous-titrage

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2012-Présent : Traduction/relecture/sous-titrage anglais/grec moderne vers le français - Révision - Gestion de projet - Statut indépendant

Expertise :

- Affaires européennes
- Droits de l'homme
- Énergie renouvelable
- Environnement
- Espace, aérospatiale et aéronautique
- Mines et minéraux, Ressources naturelles
- Relations avec les communautés
- Santé (physique et mentale)
- Sensibilisation aux sciences et à la technologie

Compilation de bases de données terminologiques/glossaires

2006-2012 : Coordinatrice du département français de traduction - Traduction/relecture - Révision - Gestion de projet - INTRASOFT International S.A. - Athènes, Grèce

Responsabilités :

- Compilation de bases de données terminologiques/glossaires
- Contact direct avec les clients
- Coordination et recrutement de l'équipe de traducteurs français (internes et externes)
- Gestion de projet
- Préparation des appels d'offres
- Traduction/relecture/révision : [CORDIS](#), [Europa](#), [research*eu](#) (Commission européenne), [Agence spatiale européenne](#) (ESA), l'[Autorité européenne de sécurité des aliments](#) (EFSA), etc.

2003-2006 : Traduction et adaptation de contenu à l'écran - Statut indépendant

2004-2005 : Conférencière sur le processus de sous-titrage

- IV^e conférence internationale sur le doublage et le sous-titrage - Université d'Alicante, Espagne
- Festival du Film Méditerranéen - Lycée Louis Feuillade, Lunel, France

2004 : Traductrice officielle pour les Jeux Olympiques d'Athènes 2004 - Main Press Center (MPC), OAKA - Athènes, Grèce

2002-2003 : Adaptation à l'écran/sous-titrage en direct - Festival de films d'animation Anima 2003, Bruxelles, Belgique

Karen Rolland, Le Poët - Quartier La Lauza, 05340 Pelvoux (France)
Tél : (+33)7.88.43.49.02 Adresse électronique : karen.g.rolland@gmail.com
SIRET : 79066853700018
Numéro de TVA intracommunautaire : FR21790668537

KAREN ROLLAND - SERVICES DE TRADUCTION

ÉDUCATION

2003

D.E.S.S. Traduction et Industries de la langue

Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction et industries de la langue
Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes (ISTI), Bruxelles, Belgique

2001

Master of Science in Translation Studies (Master 2)

Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction
Faculté de lettres, université d'Édimbourg, Écosse

2000

Maîtrise de L.L.C.E. Anglais (Lettres, langues et civilisations étrangères)

Programme d'échange universitaire ERASMUS
Faculté de lettres, université d'Édimbourg, Écosse

1999

D.E.U.G. de L.L.C.E. Anglais (Lettres, langues et civilisations étrangères)

Université Stendhal III, Grenoble (France)

FORMATIONS - CONFÉRENCES

Janvier 2020

Programme ERMES : Effective & Respectful MEntal health Support

Formation à l'intention des interprètes communautaires dans le domaine de la santé mentale au sein des populations de réfugiés, demandeurs d'asile et migrants.

Attestation de réussite

Greek Forum of Refugees (GFR, Forum grec des réfugiés) Athènes, Grèce

Juin 2019

Glo/cal Perspectives in Translating and Interpreting Migration

Département de langue et littérature anglaises, Faculté de philosophie
Université nationale et capodistrienne d'Athènes (UoA, Grèce)

BÉNÉVOLAT

Services de traduction/révision/édition bénévoles

Translators without Borders (TWB)

Free The Slaves

COMPÉTENCES COMMUNICATIVES LANGAGIÈRES¹

Français : langue maternelle

Anglais : excellent niveau de compréhension, à l'oral et à l'écrit (C2)

Grec moderne : très bon niveau de compréhension et à l'oral (C1), bon niveau à l'écrit (B1)

Arabe moderne : notions élémentaires, en cours d'apprentissage (A1)

OUTILS DE TAO

Déjà Vu X3 Workgroup

Version 9.0.788

¹ « Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR) », section 5.2
<https://rm.coe.int/16802fc3a8>